



### 1 Shikotsu - Toya National Park Lake Shikotsu Visitor Center

With interpretive displays of the nature found in the Lake Shikotsu region, the center provides an opportunity to learn about wild animals, mountain vegetation, flowers, and trees.

시코츠 토야 국립공원 시코츠호 비지터 센터 시코츠호 주변의 자연을 전시 해설하고 있습니다. 이곳에 서식하는 생물, 고산식물, 꽃, 나무, 그리고 호수의 모습과 성질 등에 대하여 알 수 있습니다. 시코츠호 주변에 대한 정보, 지식을 얻을 수도 있습니다.

支笏湖國立公園 支笏湖遊客中心 展示並解說支笏湖周邊的自然, 可了解棲息於此之動物、高山植物及花木, 除此之外還可知道湖之形狀及性質. 請來訪此中心, 了解有關支笏湖周邊之情報及知識.

### 3 Okotan Campground

Located in the outlying Shikotsu area, this campground offers canoeing from the lakefront, and is very popular as a fly-fishing spot along the mouth of the Okotanpe River.

### 오코탄 야영장

오쿠시코츠호(奧支笏湖)에 위치하는 야영장입니다. 호반에서는 카누를 즐길 수 있습니다. 오코탄페 강의 하구는 루어, 플라이의 포인트로서 인기 있습니다.

★영업 기간/5월 상순~10월 하순(예정) ★문의처 ☎0123-25-2636



### 2 Yamasen Historic Railway Bridge

This historic railway bridge crosses the Chitose River near where it meets Lake Shikotsu. Now a sightseeing promenade, it was constructed in the Meiji Period (1868 - 1912) by the Oji Paper Company, in order to transport lumber from the Lake Shikotsu area.

### 山線철교(山線鐵橋)

호반에 위치하는 지토세 강에 가설된 이 철교는 메이지(明治)시대에 오지제지(五子製紙)가 시코츠호 주변의 목재를 운반하기 위해 건설한 철교이며, 현재는 사용하지 않습니다.



## Shikotsu Excursion Information

### 시코츠 유람 안내 周遊支笏介紹



## Welcome into the Great Wilderness

어서오세요. 넘치는 장대한 대자연속으로. 歡迎您來到大自然的懷抱中



### 11 Chippu Fishing

"Chippu" is a local nickname for red salmon, coming from the Ainu term "kaba cheppu," meaning "flat fish". Fishing season is from June to August. Please observe all rules and proper fishing etiquette to help protect this valuable resource.

### 팁 낚시

「팁」이란 아이누어 「카바쨌푸(납작한 물고기)」에서 유래된 이름이며, 「히메마스(각시송어)」의 별명입니다. 6월~8월이 낚시 금지령 해제기간입니다. 자원감각 방지대책을 위해 규칙과 매너를 준수하여 낚시를 즐기십시오.

### 釣Chippu

Chippu是來自於愛努語Kabacheppu(平扁之魚),是姬鱒魚的小名,每年於6~8月解除漁禁.近年來魚量銳減,請務必遵守各規則禮儀,以享受釣魚樂趣.

### 12 Mt. Fuppushi-dake

The name "Fuppushi" (Japanese meaning: undying wind) originates from the Ainu phrase "fupu ushi," meaning "many fir trees". The regular hiking course starts from the Tarumae mountain hut, while the challenging Osawa ravine course is only for experienced groups.

風不死(Fuppushi)之名來自愛努語Fupu・Ushi(冷杉眾多之意).一般的登山行程是從樽前山小屋入山,若是其他的大澤行程路線時,需要登山經驗豐富者同行.登山前,先於樽前山小屋收集各式情報是十分重要的.

### 후푸시다케(風不死岳)

후푸시라는 이름의 유래는 아이누어 「후푸·우시」(분비나무가 많다는 뜻)로부터 유래되었습니다. 일반적인 코스는 타루마에 휘테로부터 등산합니다. 그 외의 계곡 코스는 경험자가 동반해야 합니다. 등산하실 때에는 사전에 타루마에 휘테에서 산에 관한 정보를 수집하는 것이 중요합니다.

### 후푸시다케(風不死岳)

후푸시라는 이름의 유래는 아이누어 「후푸·우시」(분비나무가 많다는 뜻)로부터 유래되었습니다. 일반적인 코스는 타루마에 휘테로부터 등산합니다. 그 외의 계곡 코스는 경험자가 동반해야 합니다. 등산하실 때에는 사전에 타루마에 휘테에서 산에 관한 정보를 수집하는 것이 중요합니다.

### 風不死岳

樽前山小屋~峰北鞍部 1小時50分鐘 山頂50分鐘 風不死岳山頂頂約2小時

風不死(Fuppushi)之名來自愛努語Fupu・Ushi(冷杉眾多之意).一般的登山行程是從樽前山小屋入山,若是其他的大澤行程路線時,需要登山經驗豐富者同行.登山前,先於樽前山小屋收集各式情報是十分重要的.

### 13 Man-made Forests of Udai Kanba

Planted in the remains of forests ravaged by winds in 1954, this forest is often praised for its great beauty. The name "Udai" is an abbreviation of "udaimatsu," (a type of torch made of birch bark), stemming from the highly-flammable bark of this tree. When rolled into torches, they burn well even in rain, making this sort of wood very suitable for traditional cormorant fishing.

### 우다이칸바의 인공 숲

1954년에 풍해(風害)가 발생했던 지역에 나무를 심어서 만든 숲입니다. 우야하고 아름다운 모습을 한번 보려고 많은 사람들이 방문하고 있습니다. 「우다이」란, 「우 타이마츠(가마우지 뿔)」을 생략한 단어이며, 나무 껍질이 잘 불에 타고, 유어서 켈로우서 사용되어 왔습니다. 빗속에서도 잘 타지 않고, 특히 우카이(가마우지를 길들이 할고기를 잘는 작업)작업을 할 때 좋은 목재로 사용되었다는 것부터 이러한 이름이 지어진 것 같습니다.

### 丸山遠見

丸山遠見 湖畔~丸見遠見欄開闢20分鐘 欄高32.7.4m,雖不高,但可眺望樽前山及開展於山麓的樹海,您絕對不可錯過. (僅限6~10月左右)

### 丸山遠見

丸山遠見 湖畔~丸見遠見欄開闢20分鐘 欄高32.7.4m,雖不高,但可眺望樽前山及開展於山麓的樹海,您絕對不可錯過. (僅限6~10月左右)

### Okotan野營場

位於奧支笏湖之野營場,可於湖畔享受划獨木舟樂趣. Okotanpe川河口為擬開釣法的人氣地點. ★營業時間 / 5月上旬~10月下旬(預定) ★詢問處 ☎0123-25-2636



### 4 Mt. Ichankoppe

The hiking path provides a splendid view of Lake Shikotsu and the surrounding wilderness. With no steep slopes, this mountain is well suited to beginners.

### 이찬kopf산

아름다운 시코츠호와 대자연을 바라보면서 등산 길을 걷습니다. 급사면이 많지 않고 초보자도 즐길 수 있는 산이라고 할 수 있을 것입니다.



### 5 Lake Okotanpe

A mysterious lake nestled within the deep forests surrounding Shikotsu. Circumference about 5 km, surface area about 0.4 km², maximum depth about 20 m, water surface elevation about 572 m. The area has walking paths, and the view of Lake Okotanpe from the top of nearby Mt. Eniwa-dake is absolutely breathtaking.

### 오코탄페호

오쿠시코츠(奧支笏)의 깊은 숲에 싸여진 신비한 호수입니다. 호수 둘레 약5Km, 면적 약0.4km², 최대수심 약20m, 그리고 수면 해발고도는 572m 입니다. 산책길도 있습니다. 에니와다케가 호반에 미치는 풍경은 정말로 감동적입니다.

### 6 Mt. Eniwa-dake

As suggested by its shape, Mt. Eniwa-dake takes its name from the Ainu phrase "en-iwa," meaning "sharp, pointed mountain". The highest point in the Shikotsu region at 1320 m, steam can still be seen from an active volcanic vent on the east side of the peak. The mountain was used for ski courses during the 1972 Sapporo Winter Olympic Games, and offers an outlook of Lake Okotanpe from the summit. It is suitable for intermediate mountain climbers.

### 에니와다케(惠庭岳)

惠庭岳為愛努語En・Iwa(尖頭岩山之意),就是形容其山容,標高1320m,為支笏湖一帶最高峰.山頂面向西方,有現今仍可觀察到噴氣的火山口.1972年冬季奧運會時,曾是滑降比賽的會場,從山頂可眺望到Okotanpe湖的景色.難得適合一般大眾的攀巖,但較偏中級程度. ※因岩盤有部分坍塌,目前只可以在入口參觀.



### 8 Moss-Covered Cave Entrance

Ignimbrite deposits created during the eruption of Mt. Tarumae have eroded over time, leaving behind a dry ravine about 4 km in length. The rock walls host over 30 species of moss, creating a world so green it might seem to be a trick of the light.

### 코케노 도른(이끼의 문)

타루마에산(樽前山)의 분화로 인하여 생긴 울퉁울퉁임(溶結凝灰岩)이 침식되어 약4Km의 길이 마른 협곡이 만들어졌습니다. 양쪽 언덕에는 30종류의 이끼가 밀생하여, 환상적인 조색의 세계를 만들어 내고 있습니다. ※일부 암반폭락의 위험이 있어서 입구에서만 관람이 가능합니다.

### 苔之洞門

由樽前山噴發所產生的溶結凝灰岩,因侵蝕作用而形成此4m凹陷乾燥的峽谷.兩側岩壁約被30種青苔所覆蓋,其神秘的姿態創造出充滿幻想的綠世界. ※因岩盤有部分坍塌,目前只可以在入口參觀.

### 9 Mt. Monbetsu-dake

At only 866 m, this mountain is easily scaled, making it very popular for family hikes. The summit offers an amazing view of the surroundings, including the Pacific Ocean.

### 몬베츠타케(紋別岳)

부담 없이 등산할 수 있는 높이(해발866m)입니다. 가족등반 등산으로서 인기 있는 산입니다. 정상에서는 태평양 등을 전망할 수 있습니다.

### 7 Mountain Vegetation

High-altitude vegetation which grows on mountains such as Fuppushi, Eniwa, Tarumae includes alnus crispa, salix reinii, sorbus sambucifolia, spiraea betulifolia, ledum palustre, Eniwa acorus gramineus, penellanthus frutescens, and carex buxbaumii.

### 고산 식물

후푸시(風不死), 에니와(惠庭), 타루마에(樽前) 등의 산에서 볼 수 있는 고산 식물로서는 「이마판노키(두메오리나무)」, 「미네나키(버드나무)」, 「타카나카키(산가시나무)」, 「마루바시 모츠쿠(동글잎 초파나무)」, 「이소츠초지(백산치나무)」, 「에니와치키소(석창포)」, 「타루마이소(바위주머니)」, 「타루마이소(늘사초)」 등이 있습니다.

### 高山植物

於風不死,惠庭,樽前山可觀賞到的高山植物有:深山樺木,繡柳,高嶺七葉,丸葉下野,繡杜鵑,惠庭石薔蒲,樽前草, Carex buxbaumii等.



### 15 Mt. Tarumae

From Lakeshore to 7/10 (Nanago-me) Mountain Station: About 20 minutes by car From Nanago-me to Somma (East Peak): About 50 minutes Shishamonai Mountain Path Entrance to Somma (West Peak): About 1 hour 40 minutes

This mountain is easily hiked with car parking at Nanago-me, seven-tenths of the way up the mountain. Above Nanago-me, hikers will find a plethora of mountain vegetation. The peak offers views of the Yufutsu Plains, Lake Shikotsu, Mt. Yotei, and the Hidaka Mountain Range. This mountain is an active volcano, so please take note of the posted volcano information. In some cases, the mountain will be closed to hikers.

### 타루마에산(樽前山)

호반~7/10놀이까지 4차로 약20분 7/10놀이~外輪山(東峰) (외륜산(동쪽 봉우리)) 약50분 시사모나이 등산 입구~外輪山(西峰) (외륜산(서쪽 봉우리)) 약1시간 40분

산의 7/10놀이에 주차장이 있어서 쉽게 등산할 수 있는 산입니다. 7/10놀이 이상은 고산식물의 꽃밭이 펼쳐집니다. 산 정상에서는 유후츠크 원야(湧拂原野), 시코츠호, 요메이산(羊蹄山), 히다카 산맥(日高山脈) 등을 전망할 수 있습니다. 타루마에산은 활화산이므로 화산정보에 주의하여 주시기 바랍니다. 경우에 따라 등산이 금지될 수도 있습니다.

### 樽前山

湖畔~七合目開闢20分鐘 七合目~外輪山(東峰) 50分鐘 支笏內(Shishamonai)登山口~外輪山(西峰) 1小時40分鐘

於七合目有停車場,可減輕登山負擔.而七合目以上有高原植物的花田,從山頂可眺望湧拂原野,支笏湖,羊蹄山及日高山脈等.因為是活火山,請注意火山情報.亦可能因情況而禁止登山.

### 17 Forest of Giant Trees

The elegant profile of gigantic Japanese judas trees and mizunara towering above the surroundings is a natural masterpiece! The nearby Bifue campground allows you to park your car nearby and explore the vast wilderness on foot. A chance to feel the true strength of nature!

### 거목의 숲

수령 300년 이상의 카츠라(계수나무), 미즈나라(물참나무) 등의 큰 나무가 우뚝 솟는 모습은 대단히 아름답습니다. 가까이에 비후에(자연을 느끼며 산책하는 것을 추천합니다!)

### 巨木之森

樹齡300年以上의桂木,水栢樹等盤據於此,氣勢驚人.附近有美苗營場,推薦您將車暫停,一邊散步,一邊欣賞此壯麗的自然景色.

All times shown are approximate and will vary depending on conditions. 소요시간 所需時間



Trees dance in the gentle wind Experience nature through the surface of the lake.

살랑거리는 바람, 춤추는 나무들 시코츠호 호반에 펼쳐지는 대자연.

微風徐徐 群樹輕搖 支笏湖面自成格局的大自然.



## Lake Shikotsu Sightseeing Boat

## 시코츠호 관광선

## 支笏湖觀光船





## Surrounded by nature, Lake Shikotsu offers amazing adventures all year round!

Lake Shikotsu is a caldera lake (formed in the crater of a volcano), known as the symbol of Shikotsu-Toya National Park for its great natural beauty. The water surface elevation is about 248 m, and the lake's peanut shape, with a north-south diameter of about 5 km and an east-west diameter of about 13 km, total circumference about 40 km, gives a total surface area of 78.4 km<sup>2</sup>. At 360 m deep, Shikotsu is Japan's second deepest lake, exceeded only by Lake Tazawa, and is Japan's northernmost ice-free lake.

The lake is framed by three remarkable mountains -- Along the south bank, Mt. Tarumae, known for its distinct dome-shaped top, and Mt. Fuppushi-dake, surrounded by primeval forest, and to the north, Mt. Eniwa-dake and the mysterious Lake Okotanpe. The changing seasons each bring a new poetic beauty to the region, with activities such as boating, fishing, diving, mountain climbing, camping, and hot spring bathing making the area a favorite destination for tourists.

## 자연에 둘러싸여 사계절을 통해 매력 넘치는 시코츠 탐색!!

시코츠호는 화산성 함몰호(칼데라호)이며, 시코츠 토야 국립공원의 대표적 경승지입니다. 호면은 해발 248m, 호수 둘레 40Km(동서 13Km, 남북 5Km의 계란형), 면적 78.4km<sup>2</sup>입니다. 최대수심은 360m이며, 타자와호(田澤湖)에 이어 일본에서 2번째로 깊은 호수입니다. 그리고 일본에서 가장 북쪽에 위치하는 부동호(얼지 않는 호수)이기도 합니다. 남쪽에는 오암엔정구(溶岩門頂丘)(돔)를 가진 타루마에산과 천고의 원시림에 싸여진 훗푸시다케가 있습니다. 그리고 북쪽에는 에니와다케와 비경 오코탄페호가 위치합니다. 사계절의 변화가 아름답고 정취를 만끽할 수 있습니다. 호상유람, 낚시, 다이빙, 등산, 캠프, 그리고 온천 등, 방문하시는 많은 손님들이 즐겁게 지낼 수 있습니다.

## 被大自然所環繞，四季風情多樣 支笏的體驗，魅力無窮!!

支笏湖為火山性陷沒湖(火口湖)，為支笏洞爺國立公園內，具有代表性的觀光景點。湖面標高248m，周圍40km(東西13km，南北5km，為橢圓形)，面積為78.4km<sup>2</sup>，最深處為360m，僅次於田澤湖，為日本國內第二深湖，且為日本最北端之不凍湖。南岸有擁有熔岩穹丘(dome)的樽前山、被千古原始林所覆蓋之風不死岳；北岸則有惠庭岳及秘境Okotanpe湖，四季變化豐富，詩情畫意，可享受湖上遊覽、釣魚、潛水、登山、露營及泡溫泉多種活動，使來訪遊客都能盡興而歸。



## Azure-blue water invites you into a magical world. The clear waters of Shikotsu offer an amazing view. Lake Shikotsu Underwater Sightseeing Discover another world under the surface!

아름다운 감청색으로 빛나는 물을 가득 채우는 신비의 호수.  
높은 투명도를 자랑하는 수상·수중 산책  
**시코츠호 수중 산책**  
호수 속에서 새로운 발견!!

滿溢著美麗靑碧湖水之神秘湖  
以透明度高而自豪，請您來此體驗水上·水中散步  
**支笏湖水中散步**  
湖中必有新發現!

**Columnar Joint**  
A crack within a columnar rock body, which is created when cooling magma solidifies and contracts. \* Cases where magma flows into lake water such as in Lake Shikotsu are very rare, and the rock face is said to be as impressive as ancient ruins.  
**주상절리(柱狀節理)**  
바위체에 들어간 기둥 모양의 갈라진 균열을 말합니다. 마그마가 냉각하여 고결할 때, 수축하여 생깁니다. \* 시코츠호처럼 용암이 물속으로 흘러 들어간 사례는 대단히 드물지만, 고대 유적 같은 바위의 길은 박력 만점입니다.  
**柱狀節理**  
岩石有如柱狀的破裂面。因岩體冷卻凝固時，收縮而形成。 \* 和支笏湖一樣，岩漿流入湖水冷卻的例子，十分罕見，有如歷史遺跡之岩肌，魄力滿點。



- Underwater Sightseeing Boat
- Speedboat
- Swan Boat
- Water Skater
- Operating Period: Late April to Early November
- Operating Time: 8:40 ~ 17:10
- \* Operating period and time are subject to change due to weather conditions.

- 수중 관광선
- 고속 모터보트
- 스완 보트
- 아멜보(소금쟁이형 보트)
- 운행기간: 4월 하순 ~ 11월 초순
- 운행시간: 8:40 ~ 17:10
- \* 날씨 사정에 따라 운행기간 및 운행시간이 변경될 수 있습니다.

- 水中觀光船
- 高速馬達船
- 天鵝船
- 腳蹼船
- 運行期間: 4月下旬 ~ 11月上旬
- 運行時間: 8:40 ~ 17:10
- \* 因天氣因素，運行期間・時間可能有所變更。



The amazingly clear water of Lake Shikotsu makes it a perfect lake for scuba diving. Beginners welcome!  
투명하고 아름다운 시코츠호에서 스쿠버다이빙을 즐기자!! 초보자도 OK입니다.  
在清澈透明、美麗的支笏湖，體驗深潛的樂趣! 初學者也OK!  
★ Toll free inquiries: ☎0120-43-3340  
★ 손님응용 다이얼 ☎0120-43-3340  
★ 客服專線 ☎0120-43-3340

## Lake Shikotsu Events 시코츠호 이벤트 支笏湖活動祭典

**Mid April Lake Shikotsu Opening**  
Complete with a ribbon-cutting ceremony, the opening of the lake comes with prayers for many happy and safe visits. Cruise boats also offer discounted fares for this event.

**4월 중순 시코츠호 호수열기(개막 기념제)**  
관광 개막에 앞서 일년간 무사고의 천재만래를 기원하기 위해 안전기념축제가 개최됩니다. 개최 달일은 유람선 할인 서비스도 실시합니다.

**4月中旬 支笏湖開湖**  
隨著觀光季掀開序幕，為祈求一整年無事故，來賓絡繹不絕，而開辦安全祈禱祭。活動當天並有遊覽船特價回饋。

**Mid July Lake Shikotsu Lake Water Festival**  
Including events such as a flea market, a lantern offering set afloat on the lake, and a dazzling firework display over the lake. There are also a number of popular children's activities.

**7월 중순 시코츠호 호수축제**  
벼룩 시장을 비롯하여 등롱 띄우기(등롱에 불을 켜서 길이나 바다, 호수 등에 띄우는 행사), 화려하고 박력 있는 호수 불꽃놀이 등, 시코츠호 고유의 정서 있는 여름을 만끽하실 수 있습니다. 어린이들이 즐길 수 있는 이벤트도 많이 준비하였습니다.  
**7月中旬 支笏湖湖水祭**  
當天以二手市場為首，還有放流燈籠、華麗且具震撼力的煙火燃放等，您可完全體驗充滿支笏湖風情的夏季。另也有許多為兒童準備的活動。

**Mid Oct Lake Shikotsu Autumn Leaf Festival**  
A children's life and drum band opens the festival.  
■ Taste of Autumn Bazaar – Special autumn foods for sale (quantities limited)

**10월 중순 시코츠호 단풍축제**  
초등학교의 고적대 피레이드로 막을 올립니다.  
■ 가을의 미각 바자  
■ 가을의 맛있는 미각(수량 한정)을 판매합니다.

**10月中旬 支笏湖紅葉祭**  
以兒童笛鼓隊的遊行而掀開祭典序幕。  
■ 秋季美味嘉年華  
■ 販賣秋季美味味覺(數量限定)

**Late Jan ~ Mid Feb Chitose – Lake Shikotsu Ice Festival**  
A mystical world is created from countless sculptures carved from frozen lake ice. The festival is full of fun events, and a refreshment shop offers a variety of warm food and drinks.

**1월 하순~2월 중순 치토세·시코츠호 빙도(氷道) 축제**  
시코츠호의 호수를 얼린 크고 작은 얼음의 오브제가 줄지어 서 있는 환상적인 세계를 연출합니다. 다채롭고 즐거운 행사가 개최됩니다. 그 외에도 개최장소내에 있는 매점에서는 따뜻한 음료와 음식물 등도 판매합니다.

**1月下旬~2月中旬 千歲·支笏湖水冰祭**  
將支笏湖水結冰，並形成大大小小，各式具有藝術風格的物體，為您演出充滿幻想的世界。除了開辦多種充滿樂趣的活動節目外，會場小吃店內，還有販售著熱呼呼的飲料與美食。

